

<優秀卒業論文>

**日本語原作の漫画と韓国語翻訳版における
役割語対照**

—両言語の人称代名詞に焦点を当てて—

跡見学園女子大学文学部
コミュニケーション文化学科4年
15530048 木田 和果奈

目 次

第1章 はじめに	128
1-1 研究の背景	128
1-2 研究の目的	128
1-3 本論文の構成	129
1-4 調査方法	129
第2章 先行研究	129
2-1 日本語における親族名称	129
2-2 韓国語における親族名称	129
2-3 役割語の定義	130
2-4 日本語と韓国語の役割語対照	131
2-5 日韓の人称と呼称の相違点	131
2-6 本研究の意義	132
第3章 本論文で取り上げる漫画	132
3-1 クレヨンしんちゃん	132
3-2 犬夜叉	133
3-3 カードキャプターさくら	134
第4章 一人称の研究	135
4-1 クレヨンしんちゃん	135
4-2 犬夜叉	137
4-3 カードキャプターさくら	138
4-4 考察	139
第5章 二人称の研究	139
5-1 クレヨンしんちゃん	139
5-2 犬夜叉	142
5-3 カードキャプターさくら	148
5-4 考察	152
第6章 結論	153
引用文献	156

第1章 はじめに

1-1 研究の背景

このテーマを選んだ理由はまず、筆者が漫画やアニメが好きで身近な存在だからである。ゼミの授業で「役割語」について知り、興味を持った。「役割語」に関するさまざまな文献を読んでいると、男女によって違いがあることを知った。それだけでなく登場する時代や、登場する人物の年齢によっても多くの種類があることを知り、「役割語」への興味が深まった。そこで私は、漫画やアニメに登場する人物の「役割語」について詳しく調べたいと考えた。

また、筆者は韓国にも興味を持っている。そのため日本原作の漫画が韓国語に翻訳された場合、どのような翻訳になっているのか非常に興味を持っている。きっかけは韓国旅行である。韓国旅行をしたとき、偶然立ち寄った本屋で日本の漫画が発売されていた。自分が日本で読んでいた漫画が韓国語に翻訳され、販売されていることに非常に驚いた。表紙の絵はそのままなのに、文字だけが韓国語に翻訳されていることが面白く感じられた。日本語で読んだことはあるが、韓国語に訳されたものを読むとどのような印象を受けるのだろうか、そして特徴のある登場人物の話し方はどうなっているのだろうかと考えた。

例えば、韓国語の一人称は種類が日本語の一人称よりも少ないと感じている。日本語は一人称によって男女の違いが明白になることが多いと感じる。知人と話していると、女性であれば「わたし」「あたし」を使用する人が多い。男性であれば「僕」「俺」など男女によって差がある。比べて韓国語はこのように男女に差がある一人称はなく、共通の一人称「나」を使用していると感じる。

しかし、目上の人と話す場面では日本語と韓国語には大きな違いがあるのではないだろうか。二人称においては、日本人が相手のことを呼ぶとき、苗字だけで呼ぶこともあれば、下の名前でも呼ぶこともある。比較して韓国では苗字だけで呼ぶことはあまりないため、そのような面でも違いが出てくるのではないかと考えられる。また自分より年上の人を呼ぶとき、日本では相手が男女ともに「苗字+さん」「名前+さん」と呼ぶことが多い。筆者はアルバイトをしているが、男女ともに目上の人からは「苗字+さん」または「名前+さん」で呼んでいる。だが韓国の場合、相手が男性の場合は「お兄さん」を示す言葉である「형」「오빠」、女性の場合は「お姉さん」を示す言葉である「누나」「언니」を使用する。日本で年上の人を「お兄さん」「お姉さん」と呼ぶことは身内の中であればあるが、身内以外の人を呼ぶことはあまりない。また自分が女性なのか男性なのか、呼ぶ相手が女性か男性なのかで呼称が変化するところは韓国語において非常に面白いところである。ここでも韓国語翻訳版と日本原作のもので大幅な違いがあるのではないかと考える。対照することで面白い結果が得られるのではないかと期待している。

1-2 研究の目的

本研究の目的は、原作が日本語の漫画と韓国語翻訳版の人称代名詞にはどのような違いがあるか明らかにすることである。

本論文では一人称、二人称に絞って研究をする。筆者は一人称、二人称ともに日本語のほうが種類が多く使用されているのではないかと考える。韓国語の一人称は日本語に比べ表現が少なく感じる。そのため日本語と比較すると一人称は大きく違いが現れるのではないかと考えている。日本語の場合は特徴的な一人称が多く、韓国語の場合は「나」または「저」が多く使用されているのではないかと考えている。

また、二人称の場合は一人称に比べ、聞き手呼び手共に性格が表れやすくなるのではないだろうか。二人称は相手のことを呼ぶときのことを示す。日本語の場合は相手呼び捨てにしたり、「ちゃん」「さん」「君」をつけて呼んだりすることから登場するキャラクターの性格であったり、所属がわかるのではないだろうか。韓国語は日本とは違った文化があるため、二人称を比較することで様々な違いが出てくると考えられる。

1-3 本論文の構成

本論文は次のようになっている。本章では本研究の背景、本研究の目的、本論文の構成、調査方法についてまとめる。第2章では日本語と韓国語における親族呼称の先行研究、本研究の意義についてまとめる。第3章では本論文で取り扱う漫画のあらすじや登場人物についての説明をする。第4章では一人称に焦点を当て研究をし、その結果を考察をする。第5章では二人称に焦点を当て研究をし、その結果について考察する。最後に、第6章で研究の結論を述べる。

1-4 調査方法

本論文はテキスト分析を中心に分析していく。日本の漫画と韓国語翻訳版ともに3作品を対照し、中でも呼称に焦点を当てて分析をする。

第2章 先行研究

2-1 日本語における親族名称

セペフリバディ (2012) は日本語の親族間の呼称において、話し手は「目上」に相当する父母、祖父母に対して主に親族呼称を使用しており、人称代名詞で呼ぶ事例は見られなかった。しかし、兄姉に対しては、親族呼称以外に、名前、あだ名、人称代名詞という3種類の呼称が確認され、父母、祖父母に対しても、親族呼称以外に、名前、あだ名という2種類の呼称が確認された。そして、話し手に対して聞き手が年上、すなわち「目上」であればあるほど、話し手による親族呼称の使用は減少し、より多様な呼称が用いられる傾向が見られた、という。

2-2 韓国語における親族名称

李翊燮ほか (2004) は代名詞の代表的な形態を下記のように示している。
一人称：나 (わたし), 저 (わたくし) ; 우리 (わたしたち), 저희 (わたくしども)
二人称：너 (お前), 자네 (お前) 당신 (あなた), 댁 (お宅), 어르신 (あなた様) ; 너희 (おまえたち)
三人称：【人物】 애 (この子), 이이 (この人), 이분 (この方) ; 개 (その子), 그이 (その人), 그분 (その方), (그) ; 재 (あの子), 저이 (あの人), 저분 (あの方)
【事物】 이것 (これ) ; 그것 (それ) ; 저것 (あれ)
【場所】 여기 (ここ) ; 거기 (そこ) ; 저기 (あそこ)
再帰称：자기 (自分), 저 (自分), 당신 (ご自身)

また李翊燮ほか (2004) によると、たとえば親戚ではなく、面識があり、名前 (김민호) も知っており、そしてある会社で課長職を任されている男性を聴者とし、その呼称を “Tom where are you going?” の Tom の位置に使うと仮定し、等級を当てはめるとすると、韓国語の呼称はだいたい14個に分けられる (p. 225) とされている。

①과장님(課長様) ②김 과장님(キム課長様) ③김민호 씨(キム・ミンホさん) ④민호 씨(ミンホさん) ⑤민호 형(ミンホ兄さん) ⑥김 과장(キム課長) ⑦김 씨(キムさん) ⑧김 형(キム兄) ⑨김 군(キム君) ⑩김민호 군(キム・ミンホ君) ⑪민호 군(ミンホ君) ⑫김민호(キム・ミンホ) ⑬민호(ミンホ) ⑭민호야(ミンホヤ)

また、韓国語は親族名称も細分化されているが、김 과장(キム課長)が自分の家族であったり、親族であったりすれば、これに合わせていくつも呼称が登場するようになる。英語なら uncle ひとつで呼ぶものを、相手によってある者は삼촌(おじさん)と呼ぶであろうし、ある者は 작은아버지(叔父さん)、ある者は 큰아버지(伯父さん)、またある者は 당숙(堂叔(父の従兄弟))と呼ぶであろう。のみならず、単純に 아저씨(おじさん)と呼ぶこともあり、고모부(姑母夫(父の姉妹の配偶者))、이모부(姨母夫(母の姉妹の配偶者))と呼ぶこともあり、さらには 외삼촌(外三寸(母方のおじ))と呼ぶこともあるのである(p.235)という。

洪(2007)は韓国の夫婦間の呼称について、韓国の夫婦呼称の場合、結婚して子供が生まれる前は、夫は妻を「名前+아(ヤ)」で呼ぶ人が多く、妻は夫に「名前+氏」や「オッパ」と呼ぶ人が多い。しかし、子供が生まれたら「○○オンマ」「○○アッパ」のように子供の名前を用いて呼び、子供が成人になったら「ヨボ」と呼ぶ人が多い。このように夫婦呼称は家族構成員の変化によって変わるという特徴がある(p.188)としている。

2-3 役割語の定義

役割語とは金水(2003)は次のように説明している。

ある特定の言葉づかい(語彙・語法・言い回し・イントネーション等)を聞くと特定の人物像(年齢・性別・職業・階層・時代・用紙・風貌・性格等)を思い浮かべることができるとき、あるいはある特定の人物像が提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべることができるとき、その言葉づかいを「役割語」と呼ぶ。日本語の役割語にとって重要な指標は、人称代名詞、またはそれに代わる表現、および文末表現である。人称代名詞とは「わたし」「あなた」「彼・彼女」のように、話し手、話し相手、第三者をそれぞれ専門に表す語彙であるが、特に話し手自身を表す一人称代名詞が重要である。たとえば、「わたし、あたし、ぼく、おれ、おいら、あっし、わし、拙者」などと並べていけば、たちまち話し手の姿が現れてくるように感じられる。また、「真智子は、アイスクリームが食べたい」のように代名詞を用いず、固有名詞で話し手自身を指し示す用法もあるが、これも特定の話し手像(子供、または子供っぽい若い女性)を連想させる。一人称代名詞と並んで話し手を指し示す二人称代名詞(あなた、おまえ、君…)も役割語となりうるが、二人称代名詞は話し手と話し相手の関係によって変わりやすいので、少し扱いが難しくなる。(p.205~206)

以上のように述べている。

つまり「役割語」とは、特定の人物像に結びついた言葉づかいのことを指している。役割語の知識が我々の頭の中に存在しているからこそ、「わし」と聞けば高齢者が話していると想像し、「～だわ」と聞けば女性が話していると想像できるのだ。また、役割語はとりわけ人称代名詞や文末表現において顕著になることが多いと指摘されている。この指摘を踏まえて本稿では、人称代名詞に焦点を当てて考察する。

2-4 日本語と韓国語の役割語対照

鄭惠先(2005)は、日本語の役割語では性別的な特徴、韓国語の役割語では年齢的な特徴が表れやすいと述べている。鄭惠先(2005)は言葉づかい、語尾に焦点を当てた論文である。そのため、呼称に焦点を当てて研究をしている本論文ではこの特徴は出にくいのではないかと考えることができる。

また、同論文で時代を連想する言語形式は翻訳の過程で現代風に訳されやすく、訳本の中で役割語的なイメージがぼやけてしまう傾向があると論じている。この考察は本論文でも共通する点があると考えられる。本論文では戦国時代を舞台にした『犬夜叉』を取り扱う。この作品の役割語を対照することで、上記の傾向が表れやすくなるのではないかと考えている。

2-5 日韓の人称と呼称の相違点

日韓の人称と呼称の相違点について任・井出(2004)は次のように説明している。

第一に、日本語に比べて韓国語の呼称では、親族が呼び合う際の呼称の複雑さが際立っている。例えば、日本語の「おば(叔母/伯母)」に当たる韓国語の呼称は、相手が父の姉妹の場合は<고모(姑母)>、母の姉妹の場合は<이모(姨母)>、父の兄弟の妻に当たれば<숙모(叔母)>、母の兄弟の妻なら<외숙모(外叔母)>と、呼び方が四通りにもなる。これは父方・母方による呼び方の区別の他に、血のつながりがあるかどうかによって呼称が異なることが関与している。

第二に、韓国語の特徴として親族関係にない相手にも、親族呼称を拡張して使うことが挙げられる。韓国人は血縁関係にない相手でも、近い関係にある人を実の兄弟を呼ぶ時と同じ呼称で呼ぶ時と同じ呼称で呼ぶ。男性の後輩が男性の先輩を呼ぶ時は<형(兄さん)>、女性の先輩を呼ぶ時は<누나(姉さん)>、女性の後輩が男性の先輩を呼ぶ時は<오빠(兄さん)>、女性の先輩を呼ぶ時は<언니(姉さん)>という具合である。日本でも特に関西など地域によっては、友人関係や知り合い関係でこうした親族呼称の拡張利用がされる。しかし、韓国では会社の同僚の間などでもこうした兄弟呼称が使用され、日本に比べてより日常的に、そして広範囲で親族名称が適用されていると言えるだろう。

一方、日本語の呼称と人稱詞の特徴も様々であるが、特に韓国語と比べると、女性・男性による人稱詞の区別が多い。「あたし」、「俺」といった自称詞もその例だが、歴史的に女房詞や遊女詞、武士ことばなどを代表とする位相詞が発達した日本ならではの現象と言えるだろう(p233~235)。

以上のように述べている。

つまり韓国語の呼称は、親族呼称の分類が複雑であることや、親族以外への誇張使用などが特徴的であると言える。日本語原作の漫画の韓国語翻訳版でも、親族呼称の複雑さや親族以外への誇張使用などが見られるのだろうか。

一方、日本語の呼称は、性別による人稱詞の区別が発達していると言われている。韓国語翻訳版では、日本語の性別による人稱詞の区別がどのように訳されているのだろうか。

2-6 本研究の意義

日本語の漫画と韓国語翻訳版を対照した論文には鄭惠先（2005）がある。しかし、文末に焦点を当てて研究をした論文である。人称代名詞に点を当てた研究がないため、本稿で研究をしようと考えた。

本論文では『クレヨンしんちゃん』『犬夜叉』『カードキャプターさくら』の3作品を韓国語翻訳版と対照する。この作品を選んだ理由は『クレヨンしんちゃん』は大人も子供も知っている作品であること、『犬夜叉』は少年漫画が連載されている雑誌で連載されていたこと、『カードキャプターさくら』は少女漫画が連載されている雑誌で連載されていたからである。大人から子供、男性から女性多くの人に知られているであろう3作品を対照することで、幅広い結果が得ることができるのではないかと考えた。

第3章 本論文で取り上げる漫画

本章では今回取り上げる漫画の作品紹介、あらすじ、キャラクター紹介を行う。

3-1 クレヨンしんちゃん

『クレヨンしんちゃん』の作品紹介とあらすじについて、公式サイトを中心にまとめる（出典：<https://www.shinchan-app.jp/>）。

この漫画は1990年8月から双葉社の『Weekly 漫画アクション』で連載が開始された。200年11月からは『まんがタウン』で連載される。作者は臼井儀人である。1992年からはテレビ朝日系列でアニメ化されている。臼井の死去により、2010年に連載を終了した。その同年8月、『臼井儀人&UYスタジオ』としてアシスタントらによって『新クレヨンしんちゃん』の連載が始まる。

幼稚園児である野原しんのすけを中心としたコメディ要素の強い物語である。

次に登場人物について公式サイトを参考にまとめる（出典：<https://www.shinchan-app.jp/>）。

[登場人物（今回の調査で取り上げる人物のみ取り上げる）]

・野原家

○野原 しんのすけ（のはら しんのすけ）

日本一おさわがせな5歳児。好きなものは美人なおねいさんと、お菓子「チョコビ」。おバカな行動でオトナたちを困らせる。止められるのは、みさえただ一人!?

○野原 みさえ（のはら みさえ）

しんのすけのかーちゃん。「サトーココノカドー」のポイントをためることと、スーパーのタイムセールに命をかけている。成功しないダイエットと昼寝が趣味!カメラマンの卵な妹「むさえ」と、姉「まさえ」の3姉妹。

○野原 ひろし（のはら ひろし）

しんのすけのとーちゃん。双葉商事営業部第2係長。しんちゃんの「おねいさん好き」は、この人ゆずり。足がくさいのが特徴!?

○野原 ひまわり（のはら ひまわり）

しんのすけの妹。イケメンと宝石などのキラキラしたものが好き。

・しんのすけの周りの人々

○風間くん

しんちゃんの友達。幼児とは思えないほどの知識を持つ、エリート志向の自信家。

○ネネちゃん

しんちゃんの友達。ちょっとおませな、明るくかわいい女の子。ただキレると、ウサギのぬいぐるみを殴ってうさを晴らす。

○マサオくん

しんちゃんの友達。弱気でソンしやすい性格。マンガ家になるのが夢。

○ボーちゃん

しんちゃんの友達。いつもぼーっとしている無口な子だが、いざとなると一番頼りになる。

○あいちゃん

しんちゃんの友達。常にSPの黒磯がつき従うお金持ちの女の子。

○隣のおばさん

野原家の隣に住むおばさん。人の家の噂話が大好き。

3-2 犬夜叉

『犬夜叉』の作品紹介とあらすじについて、公式サイトを中心にまとめる（出典：<http://www.sunrise-inc.co.jp/yasya/index.html>）。

この漫画は高橋留美子によって、1996年から2008年まで、小学館『週刊少年サンデー』にて連載された。

妖怪と人間の間にも生まれた半妖「犬夜叉」と神社の娘という以外はごく普通の女子中学生「日暮かごめ」が砕け散った四魂の玉を巡って冒険を繰り返す戦国御伽草子である。

次に登場人物について公式サイトを参考にまとめる（出典：<http://www.sunrise-inc.co.jp/yasya/index.html>）。

[登場人物（今回の調査で取り上げる人物のみ取り上げる）]

○犬夜叉（いぬやしや）

妖怪の父、人間の母を持つ半妖。桔梗がかけた封印をかごめが解いたために復活。かごめと一緒に、四魂の玉のかけらを探している。その旅の途中、父の形見の鉄碎牙を手に入れた。

○日暮 かごめ（ひぐらし かごめ）

日暮神社の娘。中学生。祠の中の隠し井戸を通して、現代と戦国時代を行き来することに。桔梗の生まれ変わり、四魂の玉を体内に持っていた。犬夜叉と共に砕け散った玉を集めることになる。犬夜叉を言霊で抑える事ができる、唯一の人間。

○七宝（しっぽう）

父を雷獣兄弟に殺された子狐の妖怪。変化の能力あり。かごめたちと行動を共にする。

○弥勒（みろく）

放っておくと自らも飲み込んでしまうという、何でも吸い込む風穴を右手に持った法師。原因を作った奈落を探す途中、かごめたちと知り合い、行動を共にする。金好き、女好き。毒虫などを吸い込めないのが弱点。

○珊瑚（さんご）

妖怪退治屋の頭の娘で、里一番の手練。巨大ブーメラン飛来骨の使い手。奈落の罠で、父と弟、里の仲間達を失ってしまう。

○殺生丸（せっしょうまる）

犬夜叉の兄。犬夜叉に並々ならぬ憎悪を抱いており、鉄碎牙を手に入れようとしていた。性格は誇り高く冷酷。ひと振りですべての命を救うという刀、天生牙と、鬼の牙で打った闘鬼神を持っている。

○りん

みなしごの少女。犬夜叉との戦いで傷ついた殺生丸と出会い、天生牙の力で命を救われた。以後、殺生丸と行動を共にするようになる。

○琥珀（こはく）

珊瑚の弟。四魂のかけらで命をつながれ、奈落に操られている。

○楓（かえで）

老婆の巫女。姉、桔梗の死から50年後に現れたかごめを、姉の生まれ変わりで見抜いた。犬夜叉を抑える言霊の念珠をかける。

3-3 カードキャプターさくら

『カードキャプターさくら』の作品紹介とあらすじについて、公式サイトを中心にまとめる（出典：<http://ccsakura-official.com/>）。

この漫画は1996年6月号から2000年8月号にかけて月刊少女まんが誌『なかよし』にて連載。全12巻の単行本（なかよし60周年記念版は全9巻に再編成）のほか、『イラスト集』『クロウカードセット』などの関連書籍も多く、累計発行部数は1,500万部を突破している。また1998年から2000年にかけてNHKでアニメ化され、数多くの関連グッズも発売された。連載開始20周年となる2016年には16年ぶりとなる新編が始まり、大反響を呼んでいる。

木之本桜は、友枝小学校に通う小学4年生。父と兄との3人で暮らしている。ある日さくらは、父の書庫で不思議な本を発見する。その本に入っていたのはこの世に災いをもたらすという「クロウカード」！世界に解き放たれてしまったクロウカードを回収するため、さくらは「カードキャプター」として奮闘することに…！

次に登場人物について公式サイトを参考にまとめる（出典：<http://ccsakura-official.com/>）。

[登場人物（今回の調査で取り上げる人物のみ取り上げる）]

・木之本家

○木之本 桜（きのもと さくら）

4月1日生まれ、A型。好きな科目は音楽と体育、嫌いな科目は算数。元気がとりの女の子！封印の獣・ケロちゃんに導かれ、「カードキャプター」としてカードを集めることに。

○木之本 藤隆（きのもと ふじたか）

1月3日生まれ。さくらのお父さん。おだやかな性格で、大学の講師をつとめている。実は木之本家でいちばん運動神経がいい。

○木之本 桃矢（きのもと とうや）

2月29日生まれ、O型。7学年ちがいの、さくらのお兄ちゃん。いじわるな態度をとっているが、本当はさくらのことをとても心配している。

・桜の周りの人々

○大道寺 知世（だいどうじ ともよ）

9月3日生まれ、A型。さくらのことが大好きで、カードを探しにいくときの服はすべて知世が作っている。さくらの活躍をビデオに撮るのが喜び！

○李 小狼 (リ シャオラン)

7月13日生まれ、O型。香港からやってきた転校生。魔術師クロウ・リードの遠い親戚。羅針盤を使ってクロウカード集めをする、さくらのライバル。

○ケロちゃん

クロウカードの本を守る「封印の獣」。魔力が足りないため、ぬいぐるみのような姿になっている。大阪弁で話し、甘いものが大好き！

○月城 雪兎 (つきしろ ゆきと)

12月25日生まれ、AB型。お兄ちゃんの親友で、とってもやさしくてすてきな、さくらのあこがれの人。いっぱい食べるのが大好き！

第4章 一人称の研究

本章では『クレヨンしんちゃん』『犬夜叉』『カードキャプターさくら』に登場するキャラクターの一人称が日本語原作と韓国語翻訳版でどのような違いがあるか研究する。方法は3作品の日本語原作と韓国語翻訳版を対照し、日本語原作で登場する一人称、回数（日本語）、韓国語翻訳版で登場する一人称、回数（韓国語）という項目で表にまとめた。

4-1 クレヨンしんちゃん

4-1では『クレヨンしんちゃん』に登場するキャラクターの一人称を日本語原作、韓国語翻訳版で対照している。対象にした巻数は『クレヨンしんちゃん』25巻、30巻、『크레용신짱』25巻、30巻である。日本語原作と韓国語翻訳版にはどのような違いがあるのか、また日本語原作に登場する特徴的な一人称はどのように翻訳されているのかを調べ、考察していく。

表1 『クレヨンしんちゃん』における一人称の研究

キャラクター名	日本語(日)	回数(日)	韓国語(韓)	回数(韓)
野原しんのすけ	オラ	28回	나(僕) [ナ]	26回
			저(私) [チヨ]	2回
野原みさえ	私	10回	나(私) [ナ]	9回
			저(私) [チヨ]	1回
	ママ	4回	엄마(ママ) [オムマ]	4回
野原ひろし	オレ	7回	나(僕) [ナ]	7回

風間トオル	ぼく	5回	나(僕) [ナ]	5回
桜田ネネ	ネネ	1回	네네 [ネネ]	1回
		3回	나(私) [ナ]	3回
	あたし	2回	나(私) [ナ]	2回
佐藤マサオ	ぼく	5回	나(僕) [ナ]	5回
酔乙女あい	あい	11回	저(私) [チョ]	2回
			나(私) [ナ]	7回
			아이 [アイ]	2回
ボーちゃん	ぼく	1回	나(僕) [ナ]	1回

- 나 [ナ] 意味：私，僕（朱信源 2008）
○저 [チョ] 意味：私，自分（朱信源 2008）
○엄마 [オムマ] 意味：ママ，お母さん（朱信源 2008）

表1から、日本語原作のほうで野原しんのすけは「オラ」という特徴的な一人称を使用していることがわかる。しかし、韓国語翻訳版では「나」と翻訳されており、しんのすけの特徴を一人称だけでは表現しきれていないと感じる。

しんのすけがマサオと遊んでいる場面の日本語原作と韓国語翻訳版のセリフは、以下(1)、(2)のとおりである。(1)「おっともうこんなじかんか オラ すりすり 帰るぜ」、(2)「앗, 벌써 이런 시간인가. 난 졸졸 가봐야겠다」と言っている。

しんのすけは父親であるひろしに対して、1回だけ「저」を使用している。庭の植木を剪定する場面で、上に持ち上げてほしいとひろしに頼む時だ。日本語原作では「オラも上切りたい」、韓国語翻訳版では「아빠, 저 위도 잘라 볼래」この時、日本語の一人称は「オラ」のままである。

野原みさえはあまり親しくない人と接する際に「저」を使用していた。野原家は一時的にアパートに住むことになる。隣に住む女性にひまわりを見ていてと頼む場面でみさえは「저」を使用していた。日本語は「私」で統一されている。また対しんのすけの際は一人称を日本語では「ママ」、韓国では「엄마」を使用していた。

また桜田ネネと酔乙女あいはいは日本語原作において、自分のことを名前で呼んでいる。ネネの場合は「あたし」と呼ぶ場面もあるが、これは5歳くらいの女兒によくみられる光景だと考える。自分のことを名前で呼ぶ場面を対照すると、ともに「네네」「아이」と訳されている。

あいの場合、自分を「あい」としか呼んでいないにもかかわらず「저」「나」と翻訳されている。これはあいがお嬢様であることが関係しているのではないかと考えた。あいは途中で転入してくるお金持ちの女の子である。日本語原作では一人称はずっと「あい」のままだが、韓国語翻

訳版ではみんなと打ち解ける前は「저」だ。これは転入してきた日の1番最初のセリフだ。風間くんになぜこの幼稚園に来たのかと問われたあいは、日本語原作では「あいが庶民の暮らしを見たかったから」、韓国語翻訳版では「제가 서민 생활을 구경하고 싶었거든요」とされている。その後自分と友達になってくれるかとマサオくんに問う場面で日本語原作では「じゃ あいとお友達になってくれる?」、韓国語翻訳版では「그럼 나랑 친구가 돼 줄래?」とされている。みんなの前で質問に答えるという改まった場面でないこと、少しずつ幼稚園に打ち解けてきたことから「나」に変化したのではないだろうか。

「아이」は2回だけしか使用されていないが、打ち解ける前、打ち解けてからも使用されていたため、お嬢様ならではのわがままさを表現したのではないかと考える。おままごとをして遊ぶときに日本語原作では「ウフあいのおままごととは」、韓国語翻訳版では「훗, 아이의 소꿉놀이는 말아...」と使用されている。ネネの場合は同じくおままごとをする場面で、日本語原作では「ハイかくれんぼはそれまで!! このあとはネネとリアルおままごとよ」、韓国語翻訳版では「그래, 숨바꼭질은 거기까지!! 이제부터 넌네랑 리얼소꿉놀이 하자!」とされている。

4-2 犬夜叉

4-2では『犬夜叉』に登場するキャラクターの一人称を日本語原作、韓国語翻訳版で対照している。対象にした巻数は『犬夜叉』53～56巻、『이누야샤』53～56巻である。日本語原作と韓国語翻訳版にはどのような違いがあるのか、また日本語原作に登場する特徴的な一人称はどのように翻訳されているのかを調べ、考察していく。

表2 『犬夜叉』における一人称の研究

キャラクター名	日本語(日)	回数(日)	韓国語(韓)	回数(韓)
犬夜叉	おれ	11回	나(僕) [나]	11回
日暮かごめ	私	8回	나(私) [나]	8回
珊瑚	私	10回	나(私) [나]	10回
弥勒	私	4回	나(私) [나]	4回
七宝	おら	6回	나(僕) [나]	6回
殺生丸	私	1回	나(私) [나]	1回
琥珀	おれ	1回	나(私) [나]	1回
りん	あたし	1回	나(私) [나]	1回

○나 [나] 意味：私，僕（朱信源 2008）

表2から韓国語翻訳版ではすべての一人称が「나」で統一されていることがわかる。比較して日本語原作では「おれ」「私」「おら」「あたし」という4種類が使用されている。特徴的である七宝の「おら」はクレヨンしんちゃんと同様に韓国語では表現しにくいと考える。またここでは「저」の使用が見られなかった。

4-3 カードキャプターさくら

4-3では『カードキャプターさくら』に登場するキャラクターの一人称を日本語原作、韓国語翻訳版で対照している。対象にした巻数は『カードキャプターさくら』新装版9～12巻、『카드캡터사쿠라』5～6巻である。日本語原作と韓国語翻訳版にはどのような違いがあるのか、また日本語原作に登場する特徴的な一人称はどのように翻訳されているのかを調べ、考察していく。

表3 『カードキャプターさくら』における一人称の研究

キャラクター名	日本語(日)	回数(日)	韓国語(韓)	回数(韓)
木之本桜	わたし	38回	나(私)	39回
	さくら	1回	[ナ]	
李小狼	おれ	20回	나(僕) [ナ]	20回
大道寺知世	わたし	3回	나(私) [ナ]	3回
木之本桃矢	おれ	14回	나(僕) [ナ]	14回
木之本藤隆	ぼく	5回	나(僕) [ナ]	5回
ケルベロス	わい	6回	나(僕) [ナ]	6回
月城雪兎	ぼく	22回	나(僕) [ナ]	22回
柊沢エリオル	ぼく	4回	나(僕) [ナ]	28回
	わたし	24回		

○나 [ナ] 意味：私、僕（朱信源 2008）

表3を見るとわかるが、木之本桜は主に日本語では「わたし」が使用されている。例えば、今まで起きていた問題の発端がエリオルにあったと知るとき、日本語原作では「わたしも知りたい！ どうしてこんなことしたの？ エリオル君、、！」、韓国語翻訳版では「나도 알고싶어! 왜 이런 짓을 한 거야? 에리얼!」とさくらはエリオルに問う。兄である木之本桃矢と会話する場面では一人称を「さくら」とすることもあった。この場合ではさくらの子供っぽさを少しだけ感じることができる。しかし、韓国ではすべてが「나」で翻訳されており、さくらの少しある子供っぽさの表現が弱く感じられた。

ケルベロスは人間ではないが一人称を「わい」としている。一人称が「わい」になった理由と

しては、ケルベロスが封印されていた本が木之本家の書庫にある前に大阪にあったからだとされている。このような経緯があるため、ケルベロスの特徴をよく表した一人称だと感じるが、韓国語では「나」と翻訳されている。自分のいない間に、さくらたちがケーキを食べていたと知る場面で日本語原作では「わいのおらんうちにー!!」、韓国語翻訳版では「나만 빼놓고~!!」と怒る。

4-4 考察

一人称においては、日本語では様々な一人称が使用されていたことに対して、韓国語に関しては主に「나」が使用されていた。日本語では「わたし」、「あたし」が使用されると女性が話していると字面で感じることができる。また、「おれ」、「ぼく」が使用されると男性が話していると感じられる。ほかには特徴的である「おら」、「わい」という一人称が使用されている。韓国語は女性男性に関わらず「나」が使用されているため、文字だけでは女性男性の判別がしにくい。また日本語で特徴的だと感じた「おら」、「わい」も「나」で翻訳されていたため、特徴がつかみにくいのではないかと感じた。

日本語で自分のことを名前で呼ぶ場面に関しては韓国語翻訳版でも名前で訳されていたため、特徴をつかんでいると感じることができた。韓国語翻訳版において、一人称だけで日本語の特徴的な言い回しを完璧に表現することは難しく、登場する人物のキャラクター性をイメージしにくいと感じた。

第5章 二人称の研究

本章では『クレヨンしんちゃん』『犬夜叉』『カードキャプターさくら』に登場するキャラクターの二人称について日本語原作と韓国語翻訳版でどのような違いがあるか研究する。方法は3作品の日本語原作と韓国語翻訳版を対照し、日本語原作で登場する二人称、回数（日本語）、韓国語翻訳版で登場する二人称、回数（韓国語）という項目で表にまとめた。

5-1 クレヨンしんちゃん

5-1では『クレヨンしんちゃん』に登場するキャラクターの二人称を日本語原作、韓国語翻訳版で対照している。対象にした巻数は『クレヨンしんちゃん』25巻、30巻、『크레용신짱』25巻、30巻である。日本語原作と韓国語翻訳版にはどのような違いがあるのか考察していく。

表4 野原しんのすけに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
野原みさえ	あんた	6回	너(お前) [ノ]	6回
	しんのすけ	12回	신짱 [シンッチャン]	12回
	しんちゃん	1回	신짱 [シンッチャン]	1回
野原ひろし	おまえ	4回	너(お前) [ノ]	4回

	しんのすけ	6回	신짱 [シンッチャン]	6回
桜田ネネ	しんちゃん	6回	신짱 [シンッチャン]	6回
風間トオル	しんのすけ	3回	신짱 [シンッチャン]	3回
酢乙女あい	しんのすけくん	3回	신짱 [シンッチャン]	4回
	しんちゃん	1回		
	しん様	4回	신짱님 [シンッチャンニム]	6回
	しんのすけ様	2回		

○너 [ノ] 意味：お前；君；あんた（朱信源 2008）

○-님 [-ニム] 意味：一様（朱信源 2008）

表4を見ると分かるが、誰がしんのすけのことを呼んでもほとんどが「신짱」で統一されている。

野原みさえは日本語において「あんた」、「しんのすけ」、「しんちゃん」と3通りの呼び方があるが、韓国語では「너」、「신짱」の2通りである。使い方の場面における違いはあまり感じることはない。寝ようとする場面ではしんのすけに対し日本語原作で「しんのすけ寝るわよー」、韓国語翻訳版では「신짱 그만 자라.」と言っている。

酢乙女あいはしんのすけに出会った当初は「しんのすけくん」、「しんちゃん」と呼んでいる。次にあげる会話はあいとしんのすけが会って間もない時の会話である。日本語原作では「しんのすけ君!! あいの方よね!!」、韓国語翻訳版では「신짱!!아이가 더 좋지!!」と話しかけている。しんのすけに対するあこがれを持ってからは「しん様」、「しんのすけ様」に変化した。口紅をきれいに塗るしんのすけを見てあいは、日本語原作では「し、しん様…男の子なのに…」、韓国語翻訳版では「시...신짱님...남자면서...」と言う。

表5 野原みさえに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
野原しんのすけ	母ちゃん	16回	엄마(ママ) [オムマ]	16回
野原ひろし	みさえ	6回	여보(おまえ) [ヨボ]	3回
			미사에 [ミサエ]	3回
隣のおばさん	野原さん	1回	신짱엄마 [シンッチャンオムマ]	1回

○엄마 [オムマ] 意味：ママ お母さん（朱信源 2008）

○여보 [ヨボ] 意味：（夫婦間で）おまえ、あなた（朱信源 2008）

表5から、野原みさえはしんのすけから「母ちゃん」と呼ばれている。みさえが追いかけて、しんのすけのことをおぶって逃げる場面では日本語原作で「母ちゃん早く早く！追いつかれるぞ」、韓国語翻訳版では「엄마,빨리빨리!따라잡히겠다!」としんのすけに言われる。

表6 野原ひろしに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
野原しんのすけ	父ちゃん	26回	아빠(父ちゃん) [アッパ]	26回
野原みさえ	あなた	16回	당신(あなた) [タンシン]	2回
			여보(あなた) [ヨボ]	14回
野原ひまわり	とーたん	1回	빠빠 [ッパッパ]	1回

- 아빠 [アッパ] 意味：父ちゃん, パパ (朱信源2008)
- 당신 [タンシン] 意味：①あなた, あんた, お前さん, 同等の相手に対する呼称
②(夫婦の間で)あなた; あんた; お前
③ご自分; ご自身; 目上の人を敬って言う第3人称
④あなた; 不特定多数の読者
(朱信源 2008)
- 여보 [ヨボ] 意味：(夫婦間で)おまえ; あなた (朱信源 2008)

野原ひろしと野原みさえは夫婦である。そのため表6のように「여보」、「당신」が使用されていると考えることができる。

愛犬であるシロを予防接種に連れてってという場面でみさえはひろしに対して、日本語原作では「あなたーシロを予防接種につれてってこない」、韓国語翻訳版では「여보!시로 예방 접종 하러 가줄래?」と話しかけている。

0歳である野原ひまわりが野原ひろしを呼んだ回は調査しているなかで1回だけである。仕事に行くひろしに対して日本語原作では「とーたん」、韓国語翻訳版では「빠빠」と呼ぶ。ひまわりはほとんど言葉を発さず、話したとしても「たー」などの赤ちゃん言葉である。

表7 野原ひまわりに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
野原しんのすけ	ひま	4回	히마 [ヒマ]	6回
	ひまわり	2回		
野原みさえ	ひま	3回	히마 [ヒマ]	13回
	ひまわり	8回		
	ひまちゃん	2回		

野原ひろし	ひまわり	1回	히마 [ヒマ]	1回
-------	------	----	------------	----

表7を見ると分かるが、野原ひまわりの母親である野原みさえは「ひま」、「ひまわり」という呼び方が多い。唯一、寝ていて起きそうになったひまわりを甘やかしている場面で「ひまちゃん」と呼んでいた。日本語原作では「まだ7時じゃない ひまちゃん も少し寝んねしな」、韓国語翻訳版では「아직 7 시밖에 안 됐네. 히마야, 좀더 자자.」とひまわりに語りかける。

またしんのすけやひろしからは「ひまわり」と呼ばれている場面もあるが、韓国語は「히마」で統一されている。

表8 風間トオルに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
野原しんのすけ	風間くん	1回	토루 [トル]	1回
桜田ネネ	風間くん	2回	토루 [トル]	2回
佐藤マサオ	風間くん	2回	토루 [トル]	2回
酢乙女あい	風間くん	2回	토루 [トル]	4回
	トオル	2回		

表8を見ると、風間トオルは友達の多くから「風間くん」と呼ばれている。韓国では姓だけで呼ぶことは一般的ではないため、名前である「토루」と翻訳されていると考える。しんのすけと話す場面で、しんのすけから日本語原作では「ひどいぞ風間くん!」、韓国語翻訳版では「너무 해, 토루!」と言われる。「風間くん」が「토루」になっていることがわかる。

5-2 犬夜叉

5-2では『犬夜叉』に登場するキャラクターの二人称を日本語原作、韓国語翻訳版で対照している。対象にした巻数は『犬夜叉』53~56巻、『이누야샤』53~56巻である。日本語原作と韓国語翻訳版にはどのような違いがあるのか考察していく。

表9 犬夜叉に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
日暮かごめ	犬夜叉	36回	이누야샤 [イヌヤシャ]	36回
弥勒	犬夜叉	5回	이누야샤 [イヌヤシャ]	5回
	おまえ	1回	너(お前) [ノ]	1回

珊瑚	犬夜叉	2回	이누야샤 [イヌヤシャ]	2回
琥珀	犬夜叉様	1回	이누야샤님(犬夜叉様) [イヌヤシャニム]	1回
殺生丸	犬夜叉	1回	이누야샤 [イヌヤシャ]	1回
楓	犬夜叉	1回	이누야샤 [イヌヤシャ]	1回
草太	犬のにいちゃん	1回	이누야샤형(犬夜叉お兄さん) [イヌヤシャヒョン]	1回

○너 [ノ] 意味：お前，君，あんた（朱信源 2008）

○-님 [-ニム] 意味：一様（朱信源 2008）

○-형 [ヒョン] 意味：（弟から見て）兄，お兄さん（朱信源 2008）

表9から犬夜叉は「이누야샤」で多くが統一されていることがわかる。琥珀が「犬夜叉様」と呼ぶ場面を対照すると、韓国語翻訳版では「이누야샤님」とそのまま訳されていた。

また草太はかごめの弟である。そのため「犬のにいちゃん」と犬夜叉を呼んでいる。その場面を対照すると、韓国語翻訳版では「이누야샤형」と訳されていた。李翊燮ほか（2004）にもある通り、韓国語では年下の男性が年上の男性を呼ぶ際、「형」が使用される。そのため理にかなった翻訳であると感じた。日本語原作では「犬のにいちゃん！」、韓国語翻訳版では「이누야샤형이다！」と言っている。これは犬夜叉に気付いた草太が犬夜叉のことを呼ぶ場面である。

表10 日暮かごめに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	かごめ	28回	카고메 [カゴメ]	28回
	おまえ	5回	너(お前) [ノ]	5回
珊瑚	かごめちゃん	4回	카고메 [カゴメ]	4回
草太	ねーちゃん	1回	누나(お姉さん) [ヌーナ]	1回
琥珀	かごめ様	2回	카고메님(かごめ様) [カゴメニム]	2回

○너 [ノ] 意味：お前，君，あんた（朱信源 2008）

○-누나 [-ヌーナ] 意味：（弟から姉を見て）お姉ちゃん，姉さん（朱信源 2008）

○-님 [-nim -ニム] 意味：一様（朱信源 2008）

表10を見ると、日暮かごめは草太から「누나」と呼ばれている。かごめと草太は血のつながった姉弟である。そのため「ねーちゃん」と呼び、「누나」と翻訳されていることがわかる。また琥珀はかごめのことを「かごめ様」と呼びかけている。韓国語翻訳版では「카고메님」とそのま

ま訳され、琥珀のキャラクター性が同じように伝わると感じた。

表11 珊瑚に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	珊瑚	4回	산고 [サンゴ]	4回
日暮かごめ	珊瑚ちゃん	11回	산고 [サンゴ]	11回
弥勒	珊瑚	16回	산고 [サンゴ]	16回
	おまえ	2回	너(お前) [ノ]	2回
七宝	珊瑚	1回	산고 [サンゴ]	1回
琥珀	姉上	27回	누나(お姉さん) [ヌーナ]	27回
りん	珊瑚さま	3回	산고언니(珊瑚お姉さん) [サンゴオンニ]	3回
楓	珊瑚	2回	산고 [サンゴ]	2回

○너 [ノ] 意味：お前、君、あんた（朱信源 2008）

○언니 [オンニ] 意味：①（妹が呼ぶ）姉さん

②女性が自分よりやや年上の女性を呼ぶ語；お姉さん
（朱信源 2008）

表11から、りんは珊瑚のことを日本語原作では「珊瑚さま」、韓国語翻訳版では「산고언니」と呼んでいる。琥珀は珊瑚の弟である。琥珀とりんは親しい間柄であるため、「珊瑚さま」と日本語で呼んでも韓国語では「산고님」と翻訳せず、「산고언니」と翻訳されているのではないかと考えている。「언니」は年下の女性が年上の女性に使用する言葉である。そのため、りんと珊瑚の遠いようで近い関係性が非常にわかりやすく表現されていると感じた。

日本語原作では「珊瑚さま！防毒面...」、韓国語翻訳版では「산고언니！방독면...!」。これは珊瑚に貸してもらった防毒面という道具をりんが返す場面である。

また琥珀は珊瑚の弟である。そのためさまざま場面で珊瑚を日本語原作では「姉上」、韓国語翻訳版では「누나」と呼んでいる。例えば自分が犯した罪を自覚し、生きていてよいか問う場面では、日本語原作で「姉上おれは...生きていいんですか?」、韓国語翻訳版で「누나, 나는..., 살아 있어도 될까?」と珊瑚に問う。

表12 弥勒に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	弥勒	2回	미로쿠 [ミロク]	2回
日暮かごめ	弥勒さま	4回	미로쿠씨(弥勒さん) [ミロクッシ]	4回
珊瑚	法師さま	2回	법사(法師) [ポプサ]	2回
琥珀	法師さま	2回	법사님(法師様) [포프사니ム]	2回

○ - 씨 [ーッシ] 意味：ーさん (朱信源 2008)

○ - 님 [ーニム] 意味：ー様 (朱信源 2008)

表12を見ると、珊瑚は弥勒のことを日本語原作では「法師さま」、韓国語翻訳版では「법사」と呼んでいる。珊瑚と弥勒は一緒に旅をする仲間であり、のちに夫婦になる。そのような親しい関係だからこそ韓国語翻訳版では「님」をつけずに呼んでいると考える。非常に近い両者の関係性が良く表現されていると感じた。弥勒の代わりに自分が戦おうとする場面で日本語原作では「法師さま！あとは私が...」、韓国語翻訳版では「법사! 나머지는 내가...」とされている。弟である琥珀も法師さまと呼んでいるが、珊瑚と違い韓国語翻訳版では「법사님」である。弥勒に道具を課す場面で日本語原作では「法師さま、これを...」、韓国語翻訳版では「법사님! 이걸...」と言っている。

また日暮かごめは、弥勒よりも年下である。そのため呼び捨てで「미로쿠」と翻訳すると違和感がある。一緒に旅をする仲間であり、長い時間を共にしてきたため「미로쿠님」という翻訳も親しさを感じにくいのではないだろうか。そのため「미로쿠씨」と翻訳されたと考える。弥勒に呼びかける場面で日本語原作では「弥勒さま...」、韓国語翻訳版では「미로쿠씨...」と呼び掛けている。

表13 七宝に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	七宝	3回	싯포 [シッポ]	3回
日暮かごめ	七宝ちゃん	1回	싯포 [シッポ]	1回
珊瑚	七宝	2回	싯포 [シッポ]	2回
	おまえ	1回	너(お前) [ノ]	1回
弥勒	七宝	1回	싯포 [シッポ]	1回

楓	七宝	1回	싯포 [シッポ]	1回
---	----	----	-------------	----

○너 [ノ] 意味：お前，君，あんた（朱信源 2008）

表13から七宝は日本語原作、韓国語翻訳版でも主に呼び捨てで呼ばれている。唯一かごめが「七宝ちゃん」と呼んでいるが、韓国語翻訳版では「싯포」である。かごめが七宝に謝罪するシーンで、日本語原作では「ごめんね七宝ちゃん」、韓国語翻訳版では「미안해, 싯포」とされている。韓国語には日本語の「ちゃん」に位置付けされる適当な単語がないため、呼び捨てで表記されていると考える。

表14 琥珀に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	琥珀	4回	코하쿠 [コハク]	4回
日暮かごめ	琥珀くん	7回	코하쿠 [コハク]	7回
珊瑚	琥珀	28回	코하쿠 [コハク]	28回
殺生丸	琥珀	1回	코하쿠 [コハク]	1回
りん	琥珀	4回	코하쿠 [コハク]	4回

表14から琥珀は日本語原作、韓国語翻訳版でも主に呼び捨てで呼ばれている。七宝と同様にかごめだけが「琥珀くん」と呼んでいるが、韓国語翻訳版では「코하쿠」である。「ちゃん」と同様に「くん」と位置づけられる適当な韓国語がないため、呼び捨てで表記されていると考える。敵につかまったかごめのもとに琥珀が行こうとしたとき、日本語原作では「来ちゃダメよ琥珀くん!」、韓国語翻訳版では「오면 안돼 코하쿠!」と琥珀に言っている。

日本語の「君」に似て韓国語には「군」があるが、李翊燮ほか（2004）は「大学教授が弟子を呼ぶとき、最も適した呼称と言えよう。」(p.231)としている。琥珀とかごめは琥珀のほうが年下だが、歳は大きく離れていない。そのため「코하쿠」と呼び捨てで翻訳されていると考えられる。

表15 殺生丸に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	殺生丸	4回	셋쇼마루 [セッシュマル]	4回
	おまえ	1回	너(お前) [ノ]	1回

日暮かごめ	殺生丸	5回	셋쇼마루 [セッシュヨマル]	5回
珊瑚	殺生丸	1回	셋쇼마루 [セッシュヨマル]	1回
弥勒	殺生丸	1回	셋쇼마루 [セッシュヨマル]	1回
琥珀	殺生丸さま	4回	셋쇼마루님(殺生丸様) [세션쇼마루님]	4回
りん	殺生丸さま	3回	셋쇼마루님(殺生丸様) [세션쇼마루님]	3回

○너 [ノ] 意味：お前，君，あんた（朱信源 2008）

○-님 [-ニム] 意味：一様（朱信源 2008）

表15から殺生丸においては、韓国語翻訳版が日本語原作にすべて対応させていることがわかる。「殺生丸さま」は「셋쇼마루님」と訳されている。殺生丸にりんがなぜ留守番なのか問いかけるシーンで日本語原作では「どうして!? 殺生丸さま」、韓国語翻訳版では「어째서요, 셋쇼마루님?!」と問いかける。

表16 りんに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
珊瑚	りん	4回	링 [リン]	4回
琥珀	りん	2回	링 [リン]	2回
殺生丸	りん	2回	링 [リン]	2回
	おまえ	1回	너(お前) [ノ]	1回

○너 [ノ] 意味：お前，君，あんた（朱信源 2008）

表16から、りんは主に日本語原作では「りん」、韓国語翻訳版では「링」と呼ばれていることがわかる。珊瑚がりんに謝罪する場面では日本語原作で「りん…ごめんね…」、韓国語翻訳版では「링...미안해...」と謝罪している。

表17 楓に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
犬夜叉	楓ばばあ	1回	카에데할머니(楓おばあさん) [カエデハルモニ]	1回

日暮かごめ	楓ばあちゃん	1回	카에데할머니(楓おばあさん) [カエデハルモニ]	1回
珊瑚	楓さま	1回	카에데님(楓様) [カエデニム]	1回
七宝	楓おばば	1回	카에데할머니(楓おばあさん) [カエデハルモニ]	1回
村人	楓さま	3回	카에데님(楓様) [カエデ니ム]	3回

○할머니 [ハルモニ] 意味：おばあさん，祖母（朱信源 2008）

○-님 [-ニム] 意味：一樣（朱信源 2008）

表17から日本語原作で犬夜叉は楓のことを「楓ばばあ」と呼んでいることがわかる。韓国語翻訳版では「카에데할머니」と丁寧である。韓国では年上の人を敬うので、「ばばあ」のように面白おかしくした呼び方は厳禁なのだろう。またほかにも「楓ばあちゃん」「楓おばば」とキャラクターの性格を表した特徴的な呼び方だが、韓国語翻訳版ではすべてが「카에데할머니」と翻訳されている。

犬夜叉が楓に問いかける時、日本語原作では「どういことえ、楓ばばあ」、韓国語翻訳版では「그게 무슨 소리야, 카에데 할멈?」と問いかける。珊瑚は楓にお願いをする場面で日本語原作では「楓さま…少しの間、二人きりにさせてください」、韓国語翻訳版では「카에데 님... 잠시만.. 둘만 있게 해 주세요」と言う。

5-3 カードキャプターさくら

5-3では『カードキャプターさくら』に登場するキャラクターの二人称を日本語原作、韓国語翻訳版で対照している。対象にした巻数は『カードキャプターさくら』新装版9～12巻、『카드캡터사쿠라』5～6巻である。日本語原作と韓国語翻訳版にはどのような違いがあるのか考察していく。

表18 木之本桜に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
大道寺知世	さくらちゃん	26回	사쿠라 [サクラ]	26回
李小狼	さくら	4回	사쿠라 [サクラ]	4回
	おまえ	2回	너(お前) [ノ]	2回
月城雪兎	さくらちゃん	13回	사쿠라 [サクラ]	13回
木之本藤隆	さくらさん	6回	사쿠라 [サクラ]	6回

ケルベロス	さくら	12回	사쿠라 [サクラ]	12回
柊沢エリオル	さくらさん	6回	사쿠라 [サクラ]	6回

○너 [ノ] 意味：お前，君，あんた（朱信源 2008）

表18からさくらはエリオルから「さくらさん」と呼ばれていることがわかる。韓国語翻訳版では「사쿠라」と呼び捨てである。さくらと話す場面で日本語原作では「さくらさん ぼくがイギリスに帰って聞いてどう思いました?」、韓国語翻訳版では「사쿠라,내가 영국으로 돌아갈 거란 얘길 들었을 때 어떤 기분이 들었어요?」と話しかける。さくらとエリオルは同年であるため韓国語翻訳版では呼び捨てで表記されていると考える。しかし、エリオルは非常にミステリアスかつ大人びたキャラクターだ。また、さくらの父親である藤隆と同じ「さくらさん」という呼び方がこの物語のキーにもなっているので、キャラクター性には欠けてしまうと感じた。

また実の父親である藤隆からも韓国語翻訳版では「사쿠라」と呼び捨てで表記されている。さくらのことを心配する場面で日本語原作では「さくらさん 最近元気がなかったから」、韓国語翻訳版では「사쿠라가 요즘 통 기운이 없어서 걱정했거든.」と言っている。ここをそのまま直訳して「사쿠라씨」だと、親子であるとは思えなくなってしまうだろうだが、この「さくらさん」という呼び方には藤隆の性格のやさしさや柔らかさが表現されていると感じる。イメージを二人称から伝えるのは難しいと感じた。

表19 大道寺知世に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	知世ちゃん	21回	토모요 [トモヨ]	21回
ケルベロス	知世	4回	토모요 [トモヨ]	4回
柊沢エリオル	大道寺さん	1回	토모요 [トモヨ]	1回
	あなた	3回	당신(あなた) [タンシン]	3回

○당신 [タンシン] 意味：①あなた，あんた；お前さん，同等の相手に対する呼称
 ②（夫婦の間で）あなた，あんた，お前
 ③ご自分，ご自身；目上の人を敬って言う第3人称
 ④あなた；不特定多数の読者
 （朱信源 2008）

表19から知世はエリオルから「大道寺さん」または「あなた」と呼ばれている。エリオルの性格から「あなた」と呼ぶ場合に「너」などと翻訳するとイメージが変わってしまうため、「당신」は非常に特徴をとらえていると感じる。知世と近い関係だが、エリオルの礼儀正しさが表現されている。

例えばさくらを見る知世に話しかける場面で「やっぱりあなたはほんとうにお優しい方なんですわね」、韓国語翻訳版では「역시 당신은 정말 상냥한 사람이군요.」と話しかける。

またほかの場面では日本語原作では「大道寺さんのおっしゃるとおりさくらさんはいまわたし、いえクロウ・リードをもしのご魔力を持っています」、韓国語翻訳版では「토모요 말대로 사쿠라는 지금 나...아니,크로우 리드를 능가하는 마력을 갖고 있어요」と話す。「大道寺さん」が「토모요」と翻訳されていることがわかる。

表20 李小狼に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	小狼くん	19回	샤오랑 [シャオラン]	19回
大道寺知世	李君	8回	샤오랑 [シャオラン]	8回
ケルベロス	小僧	3回	애송이(小僧) [エソンイ]	3回
柊沢エリオル	きみ	1回	당신(あなた) [タンシン]	1回
	あなた	1回	당신(あなた) [タンシン]	1回

○애송이 [エソンイ] 意味：青二才，若造，若輩（朱信源 2008）

○당신 [タンシン] 意味：①あなた，あんた，お前さん；同等の相手に対する呼称

②（夫婦の間で）あなた；あんた；お前

③ご自分，ご自身；目上の人を敬って言う第3人称

④あなた；不特定多数の読者

（朱信源 2008）

表20を見ると小狼はケルベロスから「小僧」と呼ばれている。韓国語翻訳版では「애송이」と呼ばれている。「애송이」とは青二才、若造、若輩という意味である。非常に近い意味で翻訳されていると感じた。ケルベロスが自分だけでなく小狼がいることに機嫌を損ねる場面で、小狼に対し日本語原作では「おまけに小僧にまで電話するし」、韓国語翻訳版では「게다가 애송이한테까지 전화하고」と言っている。

表21 月城雪兔に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	雪兔さん	20回	유키토오빠(雪兔お兄さん) [ユキトオッパ]	20回
木之本藤隆	月城くん	1回	유키토 [ユキト]	1回
木之本桃矢	ゆき	7回	유키토 [ユキト]	6回

			너(お前) [ノ]	1回
	おまえ	7回	너(お前) [ノ]	7回

○오빠 [オッパ] 意味：(妹から)兄, お兄さん (朱信源 2008)

○너 [ノ] 意味：お前, 君, あんた (朱信源 2008)

表21から雪兎はさくらから日本語原作では「雪兎さん」、韓国語翻訳版では「유키토오빠」と呼ばれていることがわかる。雪兎はさくらよりも年上である。そのため女性が年上の男性を呼ぶときに使用される「오빠」で翻訳されている。さくらが雪兎に告白をする場面で「雪兎さんはずっとわかってたんですか?」、韓国語翻訳版では「유키토 오빠는 오래 전부터 알고 있었던 건가요?」と問いかける。

表22 木之本藤隆に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	お父さん	2回	아빠(お父さん) [アッパ]	2回
木之本桃矢	父さん	1回	아빠(お父さん) [アッパ]	1回

○아빠 [アッパ] 意味：父ちゃん, パパ (朱信源 2008)

表22から木之本藤隆は韓国語翻訳版では2人から「아빠」と呼ばれていることがわかる。さくらが藤隆と話するとき、日本語原作では「やっぱりお父さんってすごいよ!!」、韓国語翻訳版では「역시 우리 아빠는 굉장해!」と話す。

表23 木之本桃矢に対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	お兄ちゃん	9回	오빠(お兄さん) [オッパ]	9回
月城雪兎	とーや	7回	투우야 [トウヤ]	6回
			너(お前) [ノ]	1回

○오빠 [オッパ] 意味：(妹から)兄, お兄さん (朱信源 2008)

○너 [ノ] 意味：お前, 君, あんた (朱信源 2008)

表23から桃矢はさくらから「오빠」と呼ばれている。桃矢とさくらは実の兄妹である。さくらが桃矢に呼びかける場面で日本語原作では「お兄ちゃん!」、韓国語翻訳版では「오빠!」と呼びかけている。

表24 ケルベロスに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	ケロちゃん	6回	케로 [ケロ]	6回
大道寺知世	ケロちゃん	1回	케로 [ケロ]	1回
柊沢エリオル	ケルベロス	1回	케르베로스 [ケルベロス]	1回

表24からケルベロスは「ケロちゃん」と呼ばれている。マスコット的なキャラクターであるためかわいらしさが表現された呼び方である。ケロちゃんという呼び方をケルベロス自身はカエルじゃないのだからと物語の始めで嘆いていた。韓国語翻訳版では「케로」と翻訳されているが、この場面は調査の対象外だったため、韓国語翻訳版ではどうなっているのかわからない。

ケーキを食べたさくら、知世、小狼にケルベロスが怒る場面がある。その時知世は日本語原作では「ちゃんとケロちゃんの分もありますわ」、韓国語翻訳版では「케로 몯도 있어요.」とケルベロスに言っている。

表25 柊沢エリオルに対する二人称の研究

誰から	呼び方(日)	回数(日)	呼び方(韓)	回数(韓)
木之本桜	エリオルくん	7回	에리얼 [エリオル]	7回
大道寺知世	柊沢くん	2回	에리얼 [エリオル]	2回
李小狼	柊沢	2回	에리얼 [エリオル]	1回
			너(お前) [ノ]	1回

○너 [ノ] 意味：お前、君、あんた (朱信源 2008)

表25からエリオルは「エリオルくん」「柊沢くん」「柊沢」と呼ばれている。韓国では苗字だけで呼ぶことが一般的ではないため「에리얼」という翻訳で統一されている。知世がエリオルと話す場面で日本語原作では「柊沢くんと同じですわ」、韓国語翻訳版では「에리얼도 그렇잖아요.」となり「柊沢くん」が「에리얼」と翻訳されている。小狼がエリオルと話す場面では日本語原作で「それに…どうして柊沢が礼を言うんだ?」、韓国語翻訳版では「게다가... 왜 네가 고맙다는 거지?」とされている。

5-4 考察

この章ではさまざまな二人称を見てきた。筆者の予想では一人称よりも二人称のほうがキャラクター性や所属など多くのことがわかりやすいのではないかと考えていた。

日本語原作ではお兄ちゃんやお姉ちゃん、だれが年上でだれが年下なのかわかりやすいと感じた。韓国語翻訳版でも同じように「오빠」「누나」「엄마」「아빠」など所属がわかりやすく翻訳されている。

また、日本語原作では「苗字+くん」や「名前+ちゃん」、「名前+くん」という二人称が多くあった。韓国語翻訳版では名前だけで呼び捨てされていることが多かった。言葉と文化の差が非常にわかりやすく表現されていたと感じる。一人称の研究ではほとんどが「나」で翻訳されていた。しかし二人称は日本語原作そのまま直訳されていたり、キャラクターの年齢や所属にあった翻訳になっている。韓国語翻訳版では一人称よりも二人称のほうがキャラクター性が理解しやすくなっている。

また韓国は年功序列を非常に大切にしていることがわかる点がある。『犬夜叉』に登場する楓を、日本語原作では「楓ばばあ」、「楓おばば」と呼ぶが、韓国語翻訳版では「카에데할머니」という呼び方だけである。韓国で地下鉄に乗ると、絶対に優先席が空いていて年配の方が座れるようになっている。年功序列という言葉が日本語よりも色濃く残っている証拠だろう。自分より年上の人を敬うという文化から「ばばあ」と呼ぶことはあってはならないことだろう。日本語原作では「楓ばばあ」と呼ぶ犬夜叉の破天荒な性格がよく表れているが、韓国語翻訳版で表現するのは難しい。

第6章 結論

表26 日本語原作と韓国語翻訳版で使用された一人称の対照（名前は太字にて表記）

日本語原作	韓国語翻訳版
オラ	나
私	
オレ	
ぼく	
あたし	
あい	
さくら	
わい	저
オラ	
私	
あい	엄마
ママ	
ネネ	네네
あい	아이

表27 日本語原作と韓国語翻訳版で使用された二人称の対照（名前は太字にて表記）

日本語原作	韓国語翻訳版
あんた	너
おまえ	
ゆき	
とーや	
柊沢	
しんのすけ	신짱
しんちゃん	
しんのすけくん	
母ちゃん	엄마
みさえ	여보
あなた	
みさえ	
野原さん	미사에
父ちゃん	신짱엄마
父さん	
お父さん	
とーたん	아빠
あなた	빠빠
きみ	
ひま	
ひまわり	당신
風間くん	
トオル	
犬夜叉	히마
犬夜叉様	토루
犬のいちゃん	이누야샤
かごめ	이누야샤님
かごめ様	이누야샤형
ねーちゃん	카고메
姉上	카고메님
珊瑚	누나
珊瑚さま	산고
弥勒	산고언니
	미로쿠

弥勒さま	미로쿠씨
法師さま	법사
	법사님
七宝	싯포
七宝ちゃん	
琥珀	코하쿠
琥珀くん	
殺生丸	셋쇼마루
殺生丸さま	셋쇼마루님
りん	링
楓ばばあ	카에데할머니
楓ばあちゃん	
楓おばば	
楓さま	카에데님
さくら	사쿠라
さくらちゃん	
さくらさん	
知世ちゃん	토모요
知世	
大道寺さん	
小狼くん	샤오랑
李くん	
小僧	애송이
雪兎さん	유키토오빠
月城くん	유키토
ゆき	
お兄ちゃん	오빠
とーや	투우야
ケロちゃん	케로
ケルベロス	케르베로스
エリオルくん	에리얼
柊沢くん	
柊沢	

一人称は日本語のほうが量的に多く、表26から日本語原作で10種類、韓国語翻訳版で5種類と

いう結果になった。二人称ではどちらも量はあるが、表27から日本語原作で64種類、韓国語翻訳版で41種類という結果になった。特に二人称では文化の違いが顕著に表れていると今回の研究で分かった。また、一人称、二人称で日本語の表現、登場する人物のキャラクター性を表現するのは難しいと感じた。

表26から、一人称では日本語原作で表現されるさまざまな一人称を、韓国語翻訳版では主に「나」と訳されていることがわかる。日本語原作では「おら」「おれ」「ぼく」「わたし」などがあり、一人称だけで性別を判断することができた。加えて、キャラクター性を感じることもできた。韓国語翻訳版では「나」が多くなってしまったため、日本語ほどキャラクター性を感じることはできなかった。日本語原作では「オラ」という一人称が使用されていても、韓国語翻訳版では「저」と翻訳されている。この点から、韓国は日本よりも年功序列が色濃く表現されていると考えられる。

表27から二人称は一人称に比べて、韓国語翻訳版でも特徴的な呼び方をしていたことがわかる。そのため呼ばれているキャラクターの性別や年齢がわかりやすい。日本語原作と韓国語翻訳版で対応している点も多い。しかし、日本語原作で「苗字＋くん」や「名前＋ちゃん」、「名前＋くん」と呼ばれているところは、韓国語翻訳版では名前だけで翻訳されている。「くん」や「ちゃん」を使用しないこと、苗字だけで呼ぶことが一般的ではないためこの結果になったと考えられる。日韓の違いがわかりやすく、面白い結果になった。

また、日本語で「お兄ちゃん」「お姉ちゃん」と呼ぶ際、男女どちらもこの呼び方を使用する。韓国語では「오빠」や「누나」など、呼び手の性別によって使用する言葉が変化する。また韓国では血のつながりがなくても、頻繁に「오빠」や「누나」を使用するため、日本語よりも年齢などがわかりやすいと感じた。

また日本語原作では「楓ばばあ」や「楓おばば」など少し失礼に当たる呼称が日本語原作にはある。韓国語翻訳版では「카에데할머니」と翻訳されているため、この点からも韓国の年功序列を大切にしておく国柄がわかる。日本語と韓国語の違いや文化の違いを非常に感じる事ができる。

一人称においては日本語ほうが役割語の種類が多いと感じた。表1を見ると数量の差がよくわかる。二人称ではどちらも量的には多く、文化の差というものが顕著に表れたと感じる。漫画を読むとき、一人称や二人称からキャラクター性を読み取ることが多いため、人称代名詞だけで性別などを判断することは、特に韓国語の一人称においては難しいと考えられる。そこで私は何が大切になってくるのか考えた。人称代名詞での判断が難しいのだから、文末や、文中にキャラクター性を表現する言い回しなどが表れているのではないだろうか。今回、私の研究では人称代名詞の一人称、二人称のみを取り上げて研究をした。新たな問題として、どこでキャラクターの性別や年齢が判断できるのかということが上がった。

引用文献：

- 李翊燮・李相億・蔡琬著、梅田博之監修、前田真彦訳（2004）『韓国語概説』大修館書店
- 任栄哲・井出里咲子（2004）『箸とチョッカラクことばと文化の日韓比較』大修館書店
- 白井儀人（1999）『クレヨンしんちゃん』vol.25双葉社
- 白井儀人（2001）『クレヨンしんちゃん』vol.30双葉社
- 金水敏（2003）『ヴァーチャル日本語役割語の謎』岩波書店
- 金水敏（2014）『〈役割語〉小辞典』研究社
- セペフリバディ・アザム（2012）「現代日本における家族に呼びかける際の呼称表現：世代差と性差を中心

に」『一橋日本語教育研究』(1), ココ出版
高橋留美子 (2008)『犬夜叉』53 小学館
高橋留美子 (2008)『犬夜叉』54 小学館
高橋留美子 (2008)『犬夜叉』55 小学館
高橋留美子 (2009)『犬夜叉』56 小学館
鄭惠先 (2005)「日本語と韓国語の役割語の対照：対訳作品から見る翻訳上の問題を中心に」『社会言語科学』
8(1), 社会言語科学会
朱信源 (2008)『発音記号・カナ読み付 標準日韓・韓日コンパクト辞典』白帝社
洪珉杓 (2007)『日韓の言語文化の理解』風間書房
CLAMP (2004)『カードキャプターさくら』新装版9 講談社コミックス
CLAMP (2004)『カードキャプターさくら』新装版10 講談社コミックス
CLAMP (2004)『カードキャプターさくら』新装版11 講談社コミックス
CLAMP (2005)『カードキャプターさくら』新装版12 講談社コミックス
CLAMP 『카드캡터사쿠라』5,6 (주) 학산문화사
TKAHASHI Rumiko 『이누야샤』53, 54, 55, 56 (주) 학산문화사
YOSHITO USUI 『크레용신짱』vol.25 vol.30 (주) 학산문화사
クレヨンしんちゃん公式ポータルサイト <https://www.shinchan-app.jp/>
最終閲覧日：2018年11月18日
犬夜叉 official web <http://www.sunrise-inc.co.jp/yasya/index.html>
最終閲覧日：2018年11月18日
カードキャプターさくら公式サイト <http://ccsakura-official.com/>
最終閲覧日：2018年11月18日